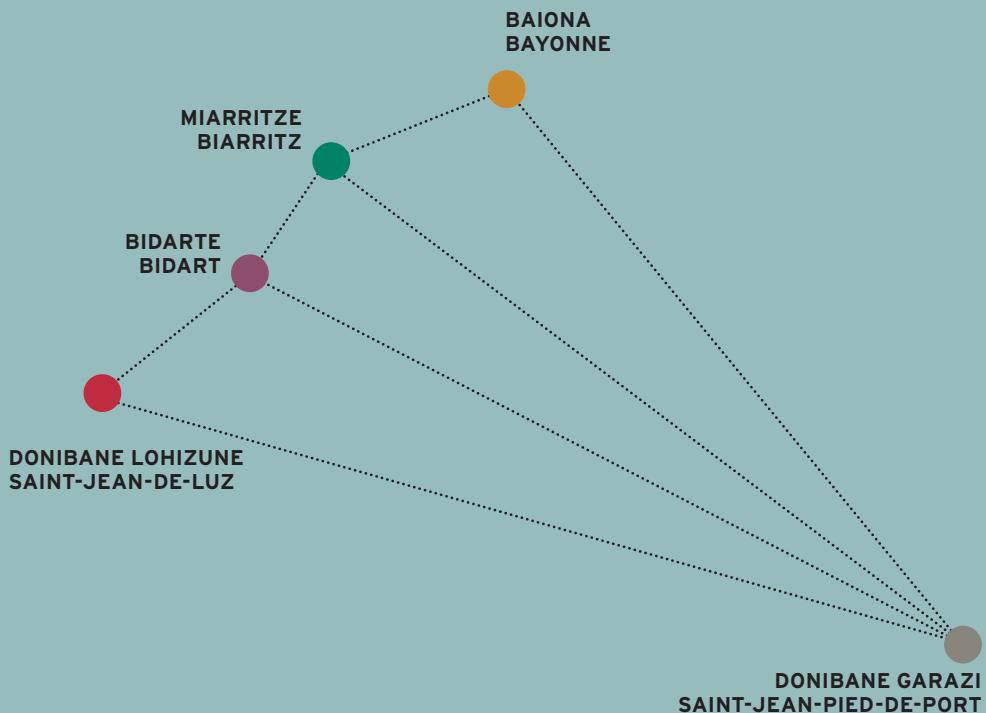


Euskal antzerkia Iparraldean ibilki  
La diffusion du théâtre basque en Iparralde

ibilki



iraila - abendua | 2020 | septembre - décembre

# ANTON ABBADIA

## Dublinetik Hendaiara

### LORALDIA KULTUR ELKARTEA



© David Herranz

**DONIBANE GARAZI / SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT**

**IRAILAREN 20A / 20 SEPTEMBRE 2020 - 18:00**

**→ LE VAUBAN ZINEGELA / CINÉMA LE VAUBAN**

*Ikusgarria Ondarearen  
Egunen kari programatua da  
Spectacle programmé  
à l'occasion des Journées  
du Patrimoine*

*Egilea / Auteur  
Patxo Telleria  
Antzezlea / Comédien  
Txomin Heguy  
Musikariak / Musiciens  
Xabi Zeberio, Mixel Ducau  
Kantua / Chant  
Alaia Phillips Ducau  
Zuzendaritza / Mise en scène  
Oier Guillan*

*80'*

*Denentzat  
Tout public*

*Urririk / Gratuit*

*Erreserbaketak  
Réservations :  
Turismo bulegoa  
Office de tourisme  
T. 05 59 37 03 57*

Orain duela bi mende Anton Abbadia Dublinen sortu zen. Bertan erakutsi zioten euskaraz hitz egiten eta handik abiatu zen bere bizitzaren abentura. Bidaia honen bukaerako paisaia Hendaiko kostaldea izan zen. Bertan altxatu baitzuen Abbadiak bere gaztelua.

Txmin Heguy antzezleak Anton Abbadiaren pertsonaia egiten du eta esploratzaile, geografo, astronomo eta kulturgilearen baloreak ekarri ditu taulara. Bakarrizketa horretan musikak antzezlanak gidatuko du, Irlanda, Brasil, Etiopia, Paris eta Zuberoa bezalako eremuak zeharkatuz.

Euskal Herriko pertsonaia nagusienetariko bat den Anton Abbadia "Euskaldunen Aita" deitu zuten zendu ondoren. Obra hori bidaia eder bezain aberatsa da, bere ibilbidea segituz.

*Il y a deux siècles Antoine d'Abbadie naissait à Dublin. Il y apprit le basque et de là-bas entama la grande aventure que fut sa vie. Le dernier des paysages de ce long voyage fut celui de la côte hendayaise, là-même où il fit construire son célèbre château.*

*Le comédien Txomin Héguy incarne ici Antoine d'Abbadie et dévoile sur scène l'explorateur, le géographe, l'astronome et le mécène des arts qu'il aura été. Tout au long de cette évocation, il est accompagné en direct des musiques d'Irlande, du Brésil, d'Ethiopie, de Paris et de Soule.*

*Considéré comme l'un des personnages les plus marquants du Pays Basque, à sa mort on lui donna le nom de "Euskaldunen aita" (le Père du peuple basque). Le spectacle Anton Abbadia retrace cet itinéraire hors du commun et nous embarque pour un voyage haut en couleurs.*

*Donibane Garaziko Herriko Etxearekin partaideztzan  
En partenariat avec la Ville de Saint-Jean-Pied-de-Port*



# BEHIN BAZEN INTERNET

## 13R3P / ITZULI KONPANIA

BAIONA / BAYONNE

URRIAREN 16A / 16 OCTOBRE 2020

- > MVC POLO BEYRIS
- > MAISON DE LA VIE CITOYENNE POLO BEYRIS

Data, heroia tematsua, Interneten bizi da eta datu-paketeak garraiatzen ditu zuntz optikozko bideetan, sareko biztanle misteriotsuen xerka. Abenturaz beteriko bidaia bat da, zuntz optikoan eta elektrizitatean zehar. Internetaren funtzionamendua irakasten digu, ikasten ari garela ohartu gabe.

Taula zuzendaritza  
Mise en scène  
**Maryse Urruty**  
Antzezlea / Comédienne  
**Maryse Urruty**  
Bideoa / Vidéo  
**Elodie Darquié**

60'

Eskolei zuzendutako emanaldia  
Séance scolaire

**Urririk / Gratuit**

Xehetasunak / Renseignements :  
T. 05 59 46 61 59  
affairesculturelles@bayonne.fr

*Behin bazein Internet ipuin konektatuak antzerkia eta teknologia berriak nahasten ditu, Internetaren funtzionamendua haurrei (eta helduei) kondatzeko, gure ordenagailuen barnetik. Benetazko iniziazio ibilbide bat.*

*Au cœur du monde caché de l'Internet, Data s'élance dans un voyage initiatique sur des routes de fibre optique. Sur son chemin elle va rencontrer les étonnantes personnages qui peuplent les machines de l'Internet. Avec leur aide, elle va tout faire pour lever le voile sur les mystères du réseau...*

*Il était une fois l'Internet est un conte décalé mêlant théâtre et numérique pour raconter le fonctionnement d'Internet aux enfants (et aux plus grands) depuis l'intérieur des machines. Un véritable voyage initiatique.*

**Baionako Herriko Etxearekin partaideztan**  
**En partenariat avec la Ville de Bayonne**

# HARRI ORRI AR

## PEZ LIMBO



©DR

DONIBANE LOHIZUNE / SAINT-JEAN-DE-LUZ

ABENDUAREN 1A / 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 2020 - 20:30

-> HARRIET BAITA KARPA / CHAPITEAU HARRIET BAÏTA

Emanaldia euskaraz  
frantses itzulpenarekin  
Spectacle en euskara  
surtitré en français

Testua eta taula zuzendaritza /  
Texte et mise en scène  
Maria Goiricelaya, Ane Pikaza

Euskal bertsioa  
Version euskara  
Patxo Telleria

Antzezleak / Comédiens  
Iñaki Irastorza,  
Nagore Gonzalez, Martxelo Rubio,  
Josune Velez de Mendizabal,  
Jontxu Martinez, Haizea Baiges,  
Egoitz Sanchez / Altor Borabia

80'

Denentzat  
Tout public

Prezioak / Tarifs :  
20 € 14 € 12 € 10 €

Txarteltegia / Billetterie :  
[billetteriescenenationale.fr](http://billetteriescenenationale.fr)  
T. 05 59 59 07 27

« Euskal Herrian, eskola baten patioan. 7 pertsona jostatzen ari dira. Ez dute elkar ezagutzen, bainan hor dira, espazio horretan....oraindikan ezagutzen ez dugun arrazoi batengatik ».

Horrela hasten da ikusgarria, aski aipatzen ez den euskal gatazkaren gaiarekin, edo hobe erranik, euskal gatazkak. Ze alderdi politikoaz giren errateko beldurraz mintzo da ere proposamen hori. Elkar bitzta aspaldianik konplexua izan da Euskal Herrian bainan gaur garaia da elkar biltzeko, elkar hitz egiteko, elkar aurkitzeko bakotxak bere iritzi eta ideologiekien.

Maria Goyricelarrayen « *Harri Orri Ar* » testua aukeratua izan da Antzerkigintza berriak / Nuevas dramaturgias programaren kari.

Programa horrek Donostiako Victoria Eugenia Antzokia, Bilboko Arriaga Antzokia eta Gasteizko Antzoki Zaharra biltzen ditu.

« Au Pays Basque, dans la cour d'un collège. Sept personnes jouent. Elles ne se connaissent pas, mais elles sont là, dans cet espace....pour une raison encore inconnue. »

Ce spectacle aborde un sujet encore brûlant, le conflit basque, ou plutôt les conflits basques, avec l'ambition de réunir et de confronter toutes les idéologies et les vécus de cette période tragique. Un exercice d'empathie et de dialogue.

Le texte *Harri Orri Ar* de Maria Goyricelaya a été sélectionné par le programme Antzerkigintza berriak / Nuevas dramaturgias porté par les théâtres Victoria Eugenia de Saint Sébastien, Arriaga de Bilbao et Antzoki Zaharra de Vitoria-Gasteiz.

Hego Akitaniako eszena nazionalarekin partaidetzan  
En partenariat avec la Scène nationale du sud-aquitain



# BESTEEN KALEA

## JOUR DE FÊTE KONPANIA

Emanaldiak Euskararen  
Egunaren kari  
Représentations à l'occasion  
de la Journée de l'Euskara

Testuak / Textes  
**Julie Cazalas Caie :**  
*Le monde entier est nul*  
**Martine Delerm :**  
*La petite fille sans allumettes*  
**Thierry Lenain :**  
*Demain des fleurs*  
**Marie-Sabine Roger :**  
*La tête en friche*  
Itzulpena / Traduction  
**Txomin Urriza**  
**Egokitze lana eta taula zuzendaritzia /**  
**Adaptation et mise en scène**  
**Ludo Estebeheguy,**  
**Charlotte Mainqué**  
Jokoa / Jeu  
**Alaia Berhonde,**  
**Sébastien Desgrans**

55'

Eskolei zuzendutako emanaldiak  
6 urtetik goiti  
Séances scolaires  
à partir de 6 ans

Urririk / Gratuit

Xehetasunak / Renseignements :  
T. 05 59 46 61 59  
affairesculturelles@bayonne.fr

BAIONA / BAYONNE

ABENDUAREN 1, 2 EDO 3A / 1, 2 OU 3 DÉCEMBRE 2020

-> ALBIZIA GELA / SALLE ALBIZIA

Nonbait neguan, Gabon gauan banko publiko baten gainean, bi munduen elkarretaratzea. Gizon horren mundua kalea da. Hor bizi da, hor kantatzen eta eskusoinua jotzen du, batzutan ere majia jokaldi batzuk egiten ditu. Hitzez mesfidatzen da eta ez ditu hainbeste ezagutzen. Andere honen mundua lan egiten duen liburutegian da. Haurrei istorioak kontatzen dizkie kantan edo dantzan. Beretzat hitzak zabaltzeoak dira. Ainitz ezagutzen ditu.

Besteen Kalea antzerkia hiru ipuinez osatua da, zuzenezko musikarekin, kantuekin, eta majiarekin egina da. Bi pertsonai kontrajarriek gai handiak aipatuko dituzte: baztertze soziala, esperantza, giza elkarretaratzea, poesiaren amodia eta kulturari hurbiltzeko parada.

Quelque part en hiver, la veille de Noël sur un banc public, une rencontre entre deux mondes. Son monde à lui c'est la rue, il y vit, y chante, y joue de l'accordéon et parfois, même, quelques tours de magie. Les mots, il s'en méfie et il n'en connaît pas des masses. Son monde à elle c'est la bibliothèque où elle travaille. Les mots, pour elle, ça se partage et elle en connaît des tas.

Spectacle théâtral construit à partir de trois contes, de musique en direct, de chants et de magie sur les thèmes de l'exclusion, l'espoir, la rencontre humaine, l'amour de la poésie et l'accès à la culture.

Baionako Herriko Etxearekin partaidetzan  
En partenariat avec la Ville de Bayonne



# KASKAROT

## ATX TEATROA

MIARRITZE / BIARRITZ

ABENDUAREN 9A / 9 DÉCEMBRE 2020 - 18:00

-> COLISÉE GELA / SALLE COLISÉE

Egilea / Texte

Gartxot Unsain Letona

Taula zuzendaritza /

Mise en scène

Iñaki Ziarrusta

Antzezleak / Comédiens

Maryse Urruty,

Natxo Montero,

Jon Koldo Vázquez,

Gartxot Unsain Letona

Musika / Musique

Gartxot Unsain Letona

50'

Denentzat

8 urtetik goiti

Tout public

À partir de 8 ans

Prezioak / Tarifs : 8€ / 12 €

Txartelak / Billetterie :

Biarritz Culture

T. 05 59 22 20 21

biarritz-culture@wanadoo.fr

Aner gizarte distopiko batean bizi da, nun dantza debekatua den. Anerri izigarri gustatzen zaio dantza egitea eta horrek arazo larriak sortzen dizkio. Kaskarot Anerren «alter ego» da. Bere jenio eta zentzuaren bidez, Anerri erakutsiko dio bere egoera nola aldatu eta arauen aitzinean bere adierazpen askatasuna lehenesten.

Agian, antzezlan xelebre eta gozagarri honek gaur egungo tragediarik handiena aipatzen du: nola etengabe ibiltzen giren gure buruak definitzen, besteen pare jartzeko momentuan. Eta nola gure esentzia, irudimena, berezkotasuna, errebeldia ahanzten ditugun... beti ere, mundu leun honen alde.

*Aner vit dans une société dans laquelle danser est interdit. Aner adore danser et cette situation le rend malheureux. Kaskarot, son alter ego, lui montrera comment changer cette situation en se libérant de ces règles imposées.*

*Mêlant humour et absurde, cette pièce jubilatoire aborde peut-être une des plus importantes tragédies qui soit, à savoir comment nous nous définissons en fonction des personnes que nous côtoyons et de ce fait perdons notre essence propre, notre imaginaire, notre personnalité la plus profonde, notre capacité à nous rebeller...*

**Biarritz Culture elkartarekin partaidetzan**

**En partenariat avec Biarritz Culture**



© DR - XAKE PRODUKZIOAK

# LUR XAKE PRODUKZIOAK

BIDARTE / BIDART

ABENDUAREN 16A / 16 DÉCEMBRE 2020 - 15:30

→ BEHERIA ANTZOKIA / THÉÂTRE BEHERIA

Egilea / Auteur

Kepa Errasti

Zuzendaria / Metteur en scène

Getari Etxegarai

Antzezleak / Comédiens

Erika Olaizola,

Mikel Laskurain,

Nerea Gorriti,

Kepa Errasti

Argitazpena /

Création lumière

David Alcorta

Musika / Musique

Pascal Gaigne

55'

Denentzat

7 urtetik goiti

Tout public

À partir de 7 ans

Urririk / Gratuit

Xehetasunak / Renseignements :

Bidarte Herriko Kultura Saila

Service des Affaires Culturelles

T. 05 59 54 68 59

culture@bidart.fr

Julian jostailu denda zahar baten jabea da. Egun gutti falta dira Ane, bere bilobak, zortzi urte betetzeko eta opari berezi bat prestatzen ari zaio, berarentzat propio egindako panpina. Ane eta Julianek bidaia zirroragarri bat hasiko dute panpinarekin batera desioak betetzen dituen izar magikoaren bila. Itxuraz abentura irudimentsua dirudienak, Ane eta Jonen, bere aitaren arteko harremana berbideratzen lagunduko du. Azken aldian, Jonek onarpen arazo bat dauka. Iza ere, Ane, mutila da.

Irudimen biziko antzezlan honek generoaren gaia aipatzen du adimen handiarekin, lau aktore bikainekin.

Julian est propriétaire d'un magasin de jouets. Il prépare un cadeau très spécial pour Ane qui aura 8 ans dans quelques jours : une poupée fabriquée sur mesure. Ane, Julian et la poupée vont faire un merveilleux voyage à la recherche de l'étoile magique. Ce voyage va finir par devenir le moyen de renouer la relation quelque peu distendue entre Ane et son père, Jon. Mais dernièrement, Jon a un problème à résoudre. En fait Ane est un garçon.

Très belle proposition théâtrale, portée par d'excellents comédiens, qui explore la question du genre avec délicatesse et intelligence.

**Bidarteko Herriko Etxearekin partaidetzan**

**En partenariat avec la Ville de Bidart**

# irilhi

---

Euskal Kultur Erakundeak koordinatu proiektua da. | Ce projet est coordonné par l'Institut Culturel Basque.



---

Euskal kultur erakundea | Institut culturel basque

---

Château Lota Jauregia - 64480 Uztaritze

---

Tel. 0(033) 5 59 93 25 25

---

[info@eke.eus](mailto:info@eke.eus) | [www.eke.eus](http://www.eke.eus)

---

## Partaideak | Partenaires

